

## VI Edición Premio

### FRANCISCA DE ACULODI

Reunido el Jurado de la V Edición del Premio FRANCISCA DE ACULODI a la inclusión de la perspectiva de género en los trabajos de fin de Grado de la UPV/EHU —Curso 2018/2019— Rama del conocimiento: Artes y Humanidades y analizados los 9 trabajos presentados, el jurado ha decidido dar los premios a los siguientes trabajos:

En euskera:

#### EUSKAL ITZULTZAILEEN ESTRATEGIAK GENERO MARKAK ITZULTZEAN

En castellano:

#### LA CIGÜEÑA DEL SIGLO XXI

En cumplimiento del punto 3 de la convocatoria

“El Jurado hará público el resultado de la convocatoria antes del 14 de febrero de 2020 en la página web <https://www.ehu.eus/eu/web/berdintasuna-direccionparalaigualdad/-/francisca-de-aculodi-vi-edizioa>. Se incluirán estos datos: nombre de la persona ganadora, nombre de la tutora o tutor, Grado y Centro al que pertenece y título y resumen del trabajo o trabajos ganadores”

Ganadora al trabajo en euskera:

**Leire Vega Barandiaran**

Grado en Traducción e interpretación (Facultad de Letras)

Tutora: Isabel Etxeberria Ramírez

## **EUSKAL ITZULTZAILEEN ESTRATEGIAK GENERO MARKAK ITZULTZEAN**

### RESUMEN:

Generoa gai ezin delikatua dugu egun; emakume edo gizon, maskulino edo femenino binomiotik haratago doan kontua da. Inoiz baino kontu handiagoarekin lantzen dugun gaia da, eta eztabaida honek pisu handia hartu du jendartean. Genero gramatikalaren auziak buruhauste handiak sor diezazkioke itzultzaileari itzuli beharreko Hizkuntza konbinaketaren arabera, hizkuntza batzuetan, euskara kasu, genero gramatikalak pisu txikia baitauka; beste hizkuntza batzuetan, aldiz, genero gramatikalak pisu handiagoa du (gaztelaniak, adibidez), eta hizkuntza konbinaketa horietan itzultzaileak hartu behar dituen erabakiak ezin garrantzitsuagoak dira.

Hori guztia dela eta, lan honen helburua, euskal itzultzaileek genero markak itzultzean erabiltzen dituzten estrategiak identifikatzea da. Horretarako, hasiera batean itzulpen ikasketen eta genero ikasketen arteko harremanaren inguruan hainbat azalpen emango ditugu bien sorreratik hasita. Harreman horren ondorio zuzen gisa, Kanadan sortutako itzulpen feministaren inguruan ere.

Jarraian, generoak itzulpengintzan duen garrantziaren inguruan hitz egingo dugu; gai gatazkatsu horri aurre egiteko asmoarekin sortutako itzulpen feministak erabiltzen zituen itzulpen-estrategiak izendatu eta azalduko ditugu hainbat adibide baliatuta. Horrenbestez, genero gramatikalaren gatazka gurera ekarriz, zenbait euskal itzultzailek gai honen inguruan izandako gogoetak aurkeztuko ditugu.

Ondoren, nire ikerketa aurrera eraman ahal izateko erabili dugun metodologiaren inguruan ere jardungo dugu. Aztertu ditugun ipuinen aukeraketa egiteko aurrera eraman dugun hausnarketa esplikatu dugu, eta testuen azterketa xehe-xehe azalduko dugu: ipuin liburu bakoitzari sarreratxo bat egingo diogu, horren itzultzaile zein idazleen inguruan datu bibliografiko batzuk emanda. Jarraian, liburu bakoitzean azterketa egiteko hautatu dugun ipuinaren argumentua azalduko dugu. Azalpen horien ostean, genero markak itzultzeko garaian itzultzaileak erabili dituen estrategia ezberdinak identifikatuko ditugu hainbat adibiderek, baita estrategia bakoitzaren erabilpenaren portzentajeak aipatu ere. Azkenik, azterketarekin amaitzeko, estrategia bakoitzaren erabilpenaren zergatia azalduko dugu.

Lanarekin amaitzeko, ikerketa hau egin ondoren ateratako ondorioak plazaratuko ditugu, eta atal teorikoa egin ahal izateko erabili dugun bibliografia zerrendatuko dugu.

Bibliografia horren ostean hainbat eranskin txertatu ditugu; testu bakoitzaren azterketa osoaren taulak daude bertan; lanean zehar, taula horietatik atera ditugun lagin batzuk besterik ez baititugu jarri.

Ganador al trabajo en castellano:

**Irene Coulon Pierrugues**

Grado en Filosofía (Facultad de Educación, Filosofía y Antropología)

Tutor: Fernando Migura Zanguitu

## LA CIGÜEÑA DEL SIGLO XXI

### RESUMEN:

“La cigüeña del siglo XXI” trata sobre el alquiler de mujeres como vientres gestantes. Un tema actual de verdadera emergencia política que debemos afrontar y analizar desde el feminismo. Sin embargo, “el feminismo” no es un todo homogéneo, sino un conjunto de corrientes que difieren tanto en los objetivos como en las formas de análisis. Es, precisamente, esta disparidad de posturas respecto a la gestación subrogada la que me interesaba; los retos y los diálogos “de puertas para adentro”. Se verá, pues, que cierto feminismo ha adoptado una deriva neoliberal que sirve a la lógica del mercado, primando los intereses individuales frente al principio de solidaridad de otros feminismos. El debate, en última instancia, nos obliga a pensar cuál es el mundo en el que queremos vivir y si creemos en el feminismo como torrente transformador para alcanzarlo.

En la primera sección discutimos algunos de los conceptos principales envueltos en el debate. Si pretendemos ser rigurosas, debemos tener en cuenta las implicaciones de los términos y los usos que se hacen de ellos. Los esfuerzos por utilizar eufemismos que dulcifiquen y escondan el proceso mercantil que se lleva a cabo en la gestación comercial demuestran la dificultad de construir un discurso a favor de esta práctica en una sociedad que ilegalizó la esclavitud y el comercio de seres humanos hace casi dos siglos. En la segunda sección se hace una pequeña presentación del estado de la cuestión, desde la situación jurídica hasta algunos casos paradigmáticos. En la tercera sección, tras una pequeña historia de las mujeres que nos servirá para situar a los feminismos en su genealogía, encontramos ya el análisis de los argumentos que se dan a favor y en contra de la regulación desde una perspectiva dialéctica.